

A/911

KOZO 0460

I

IDENTIFICATION : 0065-A/911 14-04-1994  
DUREE : 60 MIN.  
QUALITE : BONNE  
TRANSMISSION : RTLM & RADIO RWANDA  
DATE DE TRANSCRIPTION : 29/05/2000  
NOM DU TRANSCRIPTEUR : ICYITEGETSE Drocella  
NOM DU FICHIER : 0065.wpd  
DICTAPHONE : SANYO  
Modèle : TRC-8080  
Nº de série : P9407754 F

**Contenu:**

- FACE A:**
- \* Kantano HABIMANA, journaliste de la RTLM dit que d'après Radio Muhabura les négociations entre le gouvernement rwandais et le FPR pourront continuer à condition que la garde présidentielle (G.P) ne fasse plus partie de l'armée et que Radio RTLM cesse d'émettre.
  - \* Interview du premier ministre, Jean KAMBANDA par Jean-Baptiste BAMWANGA, journaliste de Radio Rwanda, sur la reprise des combats par le FPR et sur les négociations éventuelles entre le gouvernement rwandais et le FPR.
  - \* Interview de Jean KAMBANDA, premier ministre par Hyacinthe BICAMUMPAKA, journaliste de Radio Rwanda sur la situation de sécurité dans le pays et surtout dans la ville de Kigali.
  - \* Message du président de la République, Dr SINDIKUBWABO Théodore à la population concernant la situation qui prévalait la veille dans le pays.
- FACE B:**
- \* Interview de Jean KAMBANDA, premier ministre par Jean Baptiste BAMWANGA, journaliste de Radio Rwanda.
  - \* Message du préfet de Préfecture de la Ville de Kigali, RENZAHO Tharcisse à la population de Kigali.
  - \* Interview de Jean KAMBANDA, premier ministre par Hyacinthe BICAMUMPAKA.

FACE A**- Orateur non identifié:**

00min00sec

Radiyo Rwanda...(fond musical)

**- Orateur Kantano HABIMANA, journaliste de la RTLM:**

Radiyo yigenga RTLM ivugira hano i Kigali, ubu ni saa tatu, saa tatu muri studios za Radiyo RTLM, (aseka) ijwi rya rubanda, ijwi rya rubanda rero (arasetse) ribabwiza ukuri, tikababwira n'akarimurori, uhum, abatwumva mwese mukomere, mukomere, ibyo ari byo byose... ni uko inzoga zitangiye kubura ariku ku Gisenyi mudukorere inzoga, mudukorere inzoga zo kwishima kuko intambara... Inkotanyi n'Inyenzi n'iki byose bari baradushojebo, ibyo ari byo byose turimo turayitsinda ku buryo bukomeye, ku buryo bukomeye, ari abaturage bari kuri za bariyeri, ari abaturage ahò bari hose, anii... abasirikare b'u Rwanda, bose barimwo bara... baratsinda.

Muri uyu mujyi wa Kigali rero noneho, muri uyu mujyi wa Kigali, abantu b'i Gikondo ruguru mukomere, abantu b'i Gikondo ruguru mukomere, ntimugire ngo ni... ni Inkotanyi nshya zaje, ntabwo ari Inkotanyi nshya zaje, izo zanambye zananutse zirimwo ziyahura.

Ukuntu rero bigenze muri iki gitondo, ukuntu bigenze muri iki gitondo, iri joro, mu ma saa saba z'ijoro, hum, Inyenzi-Inkotanyi zaturutse muri RWANDEX, zavumbutse muri RWANDEX, ziza zirukanka zifite Minibus Toyota kamyoneti n'ivatiri zuzuye Inkotanyi, nuko zishoreye n'Inkotanyi zirenga ijana, zazamukiye kuri Bar Nyenyeli, zikata ibumoso zigamije kumanukira kuri MAGERWA, ee... kuri MAGERWA, dore ko zivuga ko ari ho...a... ni yo zishaka gufata ngo kubera ko irimwo ibiribwa. Hum! Ngo zi... ngo kubera irimwo ibiribwa.

Brigade rero ya Gikondo irasaba ko MAGERWA yarindwa bikomeye, ikigo cya RWANDEX no mu kigo cya NAMUDARI, izo Nkotanyi ni ho zaraye zivumbutse. Hein! Murumva rero yuko za zindi

zose zavuye muri CND, nuko zihungira muri Parc industriel.

Mu by'ukuri rero ibyo Muhabura ivuga ngo... (aseka) ngo n'Iinkotanyi nshya zaje ngo... ngo nshyashya, ngo frais, ngo zivuye Mulindi. Wapi! Ni ya mizongwe n'imaminambe yirukanka aho ngaho, inzara yayishe irimwo iragenda ya... yayaguzwa. Ibyo ari byo byose ejo zavumbutse muri RWANDA FOAM. Ubu noneho zavumbutse muri RWANDEX. 02min05sec

Muri RWANDEX rero ukuntu zahageze, zagiye mo harimo abasirikare ba MINUAR b'Ababiligi barabahisha, noneho igithe cyo gutahuka kiragera, bati "bavandimwe ntitwabangaga, muri aba... muri Abirabura, muri Abanyarwanda, twitahiye i Burayi, nimupfe urwo mupfuye", barazita, none rero zavumbutsemo ibiryo byarimo... zariye ikawa mbisi, ikawa mbisi n'icyayi cyarimo kibisi baki... bakiriye, ni ho rero bakuye akabaraga ko kuzamuka biruka ngo barebe ko bagera muri MAGERWA, barebe ko barya umuceri urimo n'ifu. Huum! Hum! Hum! Iyo umugabo yageze aho aba yakomerejwe (ascka), aba ya komerejwe. Nyabuna Nkotanyi, umva iminsi ni mi... ni imitindi. Iminsi ni imitindi ndakeka yuko ubwirasi mwazanye itariki ya mbere z'ukwa cumi ngo murafata u Rwanda iminsi itatu, ubwirasi bugacogora, mukihisha mu birunga, mugacengera mu mashyaka, mugacengera mu byitso, mugacengera he, none agahimbo karashize, nimwemerc mwicare muganire na Rubanda nyamwinshi atari ukuvuga ngo rubanda nyamwinshi ntikabicure... ntikabicare iruhande mu Nteko ishinga Amategeko, muribesha cyane iby'isi ni zunguruka, iby'isi ni zunguruka, iby'isi ni gatebe gatoki, hum! Hum! Hum! Ubwo se muriruka mujya kurya ifu yacu muri MAGERWA kuki? Ko mwari muri CND murya ibiryo byiza, mugemurirwa amata na bene wanyu, none ubwirasi bwanyu butumye bashira, hein! Ubwo rero Nkotanyi mucishe make, mwicare !

Radiyo Muhabura rero yatangaje muri iki gitondo yuko kugira ngo... Guverinoma..., Inkotanyi zigirane imishyikirano na Guverinoma y'u Rwanda, ari uko ngo "abasirikare bose bareka Abajepe, Abajepe ngo bakaba ukwabo", ngo "hanyuma noneho bagafunga Radiyo RTLM".

Maze rero Nkotanyi mushyikirane cyangwa mu... murorete, ni akazi kanyu, nta wubasabye ko bafunga Radiyo Muhabura, ariko rero ntiwafunga ijwi rya rubanda ngo witwe ko uvugira rubanda, nta Guverinoma n'imwe n'imwe ishobora gутekereza gufunga RTLM kugira ngo mugirane imishyikirano, nta yo. Ubwo rero, hein, murakora ubusa, murakora ubusa tuzavuga kabisa, tuzavuga, tuzavugira rubanda, tubabwire inkuru z'ukuri, hanyuma mukomeze mubeshye, mubeshye, tuvuge ukuri, mubeshye tuvuge ukuri.

05min01sec

Muhabura rero, vraiment, hum, huum, ntabwo ntabwo. Ntabwo rero kugira ngo mugirane imishyikirano na Guverinoma y'u Rwanda ari uko babana gu... babanza gufunga RTLM, si... si twe twateje amahane mu gihugu, ni mwe. Si twe twarashe indege ya Prezida wa Repubulika, ni mwe. Si twe twubuye imirwano, ni mwe. Ubwo rero kuvuga ngo RTLM ifungwe, ntabwo tubyemeye natwe, natwe ashwi, ntabwo Guverinoma twayemerera, ubwo rero... ndakeka ko na yo itabikora. Muze tugirane imishyikirano, mwicare mupfukame hasi, mupfukame hasi, burya ngo "iminsi iteka inzovu mu rwabya", sinzi n'ibantu ikorera ingwe, ibyo ari byose ni mwe mwarwishigishiye nimurusome, abo birukanka bajya kurya ifu muri MAGERWA ngo ni ho hari ibiryo barahiramo, barapfa. Ubwo rero mugire imishyikirano nyabuneka.

abantu mwaroshyc, abo bantu KANYARENGWE yababwiye ngo murohe kugira ngo Umuryango wanyu awuhenebereze, Umuryango witwa Inkotanyi awuhenebereze kugira ngo yihimure ku Batutsi, mumuvumbure, mumuvumbure na we mumuhe urumukwiriye, kuko yarabaroshye, yarabashutse, hanyuma noneho ubundi tugirane imishyikirano, uwo yangaga iramuhitanye ni byo, ariko ruriye abandi rutamwibagiwe. Nyuma rero Nkotanyi aho gukomeza gushira, mwirukanka uyu mujyi murya ibitaka, murya amafu, murya ikawa mbisi, nimwemere imishyikirano kuko akanyu kashobotse.

Mukomeje kumva Radiyo yigenga RTLM ivugira i Kigali, bene SEBAHINZI rero mwiyunge, mwiyunge mube maso, mube maso. Ariko mu by'ukuri twongere tubwire abica n'abasahura yuko barekeraho, utarapfuye ni umunyabugingo, ibitarasahwe ni iby'umuntu, naho ubundi kugenda ugatera umuntu ubwoba, imbunda yenda barayiguhyaye kugira ngo urare ku izamu, cyangwa urinde

umutekano, ukayitunga umuntu ukamwiba, yabura icyo aguhu ukamwica, ndakeka yuko ibyo birahagije, birekeraho.

**- Orateur Jean-Baptiste BAMWANGA, journaliste de Radio Rwanda:**

... by'urugamba igihugu cyacu kirimo, hari abantu... batarasobanukirwa neza iby'iyi ntambara ndetse n'iby'imvururu zabaye mu gihugu cyacu. Turagira rero ngo muri uyu mwanya dufite, musobanurire abaduteze amatwi, mu by'ukuri iby'iyi ntambara, iby'iri yuburwa ry'imirwano, mubisobanurire abaduteze amatwi. 07min06sec

**- Orateur Jean KAMBANDA, premier ministre au gouvernement abatabazi:**

Iyi ntambara abantu bagomba kumva ko atari intambara yatewe n'uko habaye imvururu, kubera ko intambara twari dusanzwe tuyirimo.

Intambara yateyc mu kwezi kwa cu... kwa cumi muri mirongo cyenda, haza kuba amasezerano y'Arusha yahagarikaga imirwano. Ariko FPR-Inkotanyi ntabwo yigeze yemera guhagarika... guhagarika imirwano mu by'ukuri, kuko ntイヤashoboraga kwitwaza imvururu zavu... zavutse, zikurikiwe n'urupfu rw'Umukuru w'igihugu kugira ngo yice amasezerano.

Imvururu zarabaye, zatewe, nk'uko nakomeje kubisobanura, zatewe n'umujinya n'agahinda abaturage batewe n'urupfu rw'Umukuru w'igihugu, ee... bituma bajya mu... mu mihanda, bitumaa... ndetse bamwe ba... ba... ba... batangira gusahura bagenzi babo, ariko FPR yo aho kugira ngo ifashe u Rwanda kugira ngo izo mvururu zibe zahagarara yahise yubura imirwano.

Ikindi kigaragara ni uko muri iyo mirwanyo yubuye, yari isanzwe yariteguye, kuko ntイヤakumvikana ukuntu iyo bataillon y'abantu magana atandatu yaba yararasiraga ahantu hose mu mujyi, kuko

7

amakuru atugeraho atubwira ko yari isanzwe yarazanye intware n'ibikoresho, bihishe hirya no hino mu mujyi wa Kigali.

Nta wavuga rero ko ziriya mvururu zabaye ari zo zabaye intandaro yo kugira ngo yubure imirwano, ahubwo yari isanzwe yarabyiteguye yarabuze imbarutso. Bibaye imbarutso kugira ngo ikunde yubure imirwano.

**09min00sec**

- Hari abavuga, Nyakubahwa Ministre w'Intebe ko uko kubura imirwano kwa... Umutwe wa FPR-Inkotanyi, n'uko ku...komeza kuvuga ko ngo byanze bikunze barafata Kigali na byo birushaho gushaririza abaturage, bigatuma ndetse inzira y'amahoro ee... ya... yaboneka ku buryo bu...goranye. Ibyo murabi...bona mute?

- Nk'uko nabivuze mu gihe narahiraga n'abaministre barahira, mu by'ukuri intego... imwe mu nt ego z'ingenzi iyi Guverinoma ishaka kugeraho ni ugu... ni ishyirwa mu bikorwa by'amasezerano y'Arusha. Ni ukuvuga ko iyi Guverinoma ibona intambara idashobora kurangiza ikibazo ubu u Rwanda rufite. FPR rero ntizibwire ko niyo yafata Kigali yaba ikemuye ikibazo cya politike u Rwanda rufite, ee... dusanga twebwe ku bitureba yuko imishyikirano yonyine ari yo ishobora kurangiza iki kibazo cya politikie u Rwanda rufite, naho imirwano e... nta kintu yazageza... haba kuri FPR, haba no kuri...Guverinoma y'u Rwanda. Ariko birumvikana ko iyo umuntu atewe atabura kwitabara. Ni ukuvuga rero ko uko FPR yiyemeje kubura imirwano, tugomba kwitabara kugeza igihe i... iziyumvishiriza neza ko imishyikirano yonyine ari yo yakemura ikibazo cya politique u Rwanda rurimo.

- Nyakubahwa Ministre w'Intebe muu...vuze ibyo by'imishyikirano, ee... mu gitondo havugwaga..., mu gihugu cyacu, ku maradiyo yo hanze na ho twabyumvise, hari inkuru y'imishyikirano yavugwaga ee..., iyo mishyikirano ngo ikaba igomba guhuza Guverinoma y'u Rwanda n'Umutwe wa FPR-Inkotanyi. Byifashe bite kuri icyo kibazo cy'imishyikirano?

- Ni byo koko ubu hari imishyikirano igomba kugibwa, ntabwo navuga ko atari Guverinoma y'u Rwanda kubera ko hari abasirikare kandi abasirikare bakaba ari aba Guverinoma y'u Rwanda, iyo misionerano rero iragibwa hagati y'ingabo z'u Rwanda n'ingabo za FPR.

Iyo misionerano icyo igamije nta kindi ni ukugira ngo barebe ukuntu imirwano yaba ihagaze, noneho imishyikirano yuzuye ya politike itangire, bityo na ziriya nzego zashyi... zivugwa mu masezerano y'Arusha zibe zashyirwa mu bikorwa.

11 min

04sec

Imishyikirano rero si impuha imishyikirano iriho, ubu ngubu ee... turi kushakisha ee... délégation ya...y'u Rwanda yazajya kubonana na FPR-Inkotanyi.

- Ee... Nyakubahwa Ministre w'Intebc, ee... abaturage barahagurutse, Abanyarwanda barahagurutse nk'uko mubivuze, haba ku marondo, haba kunganira ingabo z'igihugu, gushakashaka aho ce... umwanzi yaba ahercreye, ariko ndagira ngo mbabaze niba hari ubutumwa mwigeze kugeza ku... baturarwanda ubutumwa mukomeje kububagezaho, niba hari ubutumwa mufite mwageza ku Banyarwanda, ubutumwa mufite mwageza ku Banyamahanga, ubutumwa mufite mwageza ku... ngabo z'igihugu n'ubutumwa mufite mwageza yenda no kuri abo bantu bo muri FPR-Inkotanyi ba...nze kuva ku izima ee... kugira ngo igihugu cyacu gisubire mu nzira y'amahoro.

- Ubutumwa nageza ku Banyarwanda ni nk'ubwo nabagejejeho na... ha... hambere, mbabwira nti Banyarwanda nimwirinde amacakubiri, nimukomeze mufatanye n'ingabo z'u Rwanda, nimukomeze mugire ubumwe, mwirinde icyabacamo kabiri, icyabacamo... icyabacamo kabiri gishingiye ku turere, mwirinde amacakubiri yaba ashingiye ku turere, yaba ashingiye ku moko, cyangwa se yaba ashingiye ku bindi. Kuko icyo gihe kwaba ari nko gutera nawe uu...uka... ukitera.

Ikindi Abanyarwanda basab...

- Ncuti rero muteze amatwi, ubwo bwari ubutumwa bwa Ministre w'Intebe ee... Nyakubahwa KAMBANDA Yohani, ahasingaye rero twirinde ibihuha, dufatanye, ee... ndetse mwumvise ko n'amaradiyo y'amahanga ee... yatangiye, yatangiye gushima ubutwari bw'Abanyarwanda twese dufatanyije kugira ngo turengere... dufatanyije n'ingabo z'u Rwanda ubusugire bw'igihugu cyacu.

**- Orateur non identifié, journaliste de Radio Rwanda:**

13min04sec

Douze heures trois minutes dans les studios de Radio Rwanda. Fidèles au... fidèles auditeurs de la Radio diffusion nationale de la République rwandaise, vous savez que depuis le lâche assassinat du président de la République, Son Excellence le général major Juvénal HABYARIMANA, le gouvernement actuel tente résolument de restaurer un climat de paix entre toutes les filles et tous les fils de la patrie.

Poursuivre la... les pourparlers de paix engagés entre le Front patriotique rwandais et le gouvernement rwandais pour la mise sur pied des Institutions tra... de transition à base élargie. Dans cette optique, le message de pacification que le gouvernement rwandais s'emploie à donner concerne tous les Rwandais sans distinction aucune.

Pour l'instant, nous vous proposons l'entrevue que notre confrère Hyacinthe BICAMUMPAKA a eu avec le premier ministre, monsieur KAMBANDA Jean.

**- Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA, journaliste de Radio Rwanda:**

Mesdames, messieurs, depuis la mort tragique du président de la République qui a péri dans l'appareil abattu, appareil qui... ramenait les présidents rwandais et du Burundi d'un sommet des chefs d'Etats de la région initié par le président tanzanien, les clivages ethniques ont causé de nombreuses victimes.

Prenant pour prétexte ces troubles, le FPR a repris les combats contrairement à l'esprit des accords d'Arusha, comme vous le savez.

Pour le moment, la situation de sécurité est préoccupante surtout dans la ville de Kigali. C'est pour cela que nous avons l'honneur aujourd'hui de recevoir dans notre studio, Son Excellence le premier ministre, monsieur KAMBANDA Jean pour le point de la situation actuelle.

- Orateur KAMBANDA Jean, premier ministre:

14min08sec

Sur le plan militaire, la situation actuelle euh... semble re... relativement calme à Kigali où notamment hier les éléments du FPR avaient livré bataille contre les... Forces armées rwandaises du côté de Gasyata et notre armée, l'armée rwandaise a pu repousser l'ennemi.

Euh... du côté de Kacyiru, vous vous rappelez que hier dans la matinée, les éléments du FPR avaient euh... tenté de prendre le camp militaire de ka... le camp de la gendarmerie de Kacyiru, mais que ils avaient là non plus subi un échec cuisant.

Euh... ailleurs dans le... dans le pays, du côté de Ruhengeri, la situation est très favorable aux... à l'armée rwandaise où notre armée a pu repousser l'ennemi pratiquement jusqu'à la frontière avec l'Uganda.

Du côté de Byumba, les éléments qui avaient pu avancer dans l'u Mutura euh... font... font face maintenant à la résistance de... de notre armée...

- Excellence Monsieur le Premier Ministre je profite de l'occasion pour vous poser une question concernant les déclarations qui ont été faites par Radio Muhabura ce matin, nous avons appris que

la population serait derrière le FPR. Est-ce que il y a des éclaircissements à faire là-dessus?

- C'est clair. C'est une illusion pour cette Radio, de croire que la population serait d'une façon ou d'une autre derrière le FPR. Et si ils sont francs, ils auraient pu voir la résistance farouche de notre population face à l'agression ennemie, et là ils comprendraient quelque part que le...la population d'une façon ou d'une autre n'acceptera pas... n'acceptera pas du tout euh... d'être l'otage du FPR. Donc, il faut se dire que même si pour une raison ou une autre euh... le FPR pouvait occuper un morceau du territoire rwandais, la population n'acceptera jamais... jamais, l'acce...la population n'acceptera jamais le pouvoir du FPR.

Euh... la résistance qu'ils ont opposée aux éléments du FPR à Kigali en est un témoignage éloquent.

16min08sec

- Dans le prologue de nos entretiens, j'avais... j'avais dit que il y a eu des victimes ces derniers temps, euh... des victi... des victimes consécutives à la situation qui prévalait lors de l'abattage du... du... de l'avion présidentiel. Est-ce que la situation actuellement s'améliorerait?

- La situation s'améliore euh... il faut dire que il y a pratiquement plus de troubles dans la ville de Kigali, la situation est une situation de guerre où l'armée rwandaise fait face à l'a... à l'armée du FPR, mais en... euh... pour la population je crois que la situation devient de plus en plus calme. Il peut y avoir ici et là quelques éléments isolés qui... qui font encore des troubles dans les quartiers, mais dans l'ensemble la préfecture de Kigali est calme sur le plan sécuritaire.

- Euh... revenons sur la... la... la... la campagne médiatique que mène actuellement le FPR. Le FPR a déclaré dernièrement que il serait euh... autour de la ville de Kigali pour mener un assaut final. Qu'est-ce que vous en dites?

- Il faut que les ...(inaudible) comprennent que la... la guérilla est différente d'une guerre classique. Donc, il suffit qu'il y ait quelques éléments dans un quartier qui tirent en l'air ou pas et que pour faire croire que ils ont pris d'assaut la ville. Euh... si on se réfère à la situation réelle sur terrain, on

12

ne peut pas dire que le ... le FPR soit prêt à faire l'assaut sur Kigali, puisque nos éléments armés sont toujours à leurs positions et que il y a ... qu'il y ait quelques...quelques échanges de coups de feu ici et là avec les éléments du FPR ça c'est vrai, mais que... dire qu'ils vont prendre d'assaut la ville de Kigali là nous ne... nous ne voyons pas où ils vont tirer cette force pour prendre la ville de Kigali.

- Selon les informations qui nous parviennent des radios étrangères, on parle des entretiens qui auraient été amorcés entre le gouvernement et le FPR. Où est-ce que vous en êtes?

- Il y a effectivement des entretiens qui sont amorcés entre le gouve... euh... le gouvernement par l'intermédiaire de son armée et le FPR. Donc, aujourd'hui ou demain il devrait y avoir une délégation du... du gouvernement rwandais composée des militaires qui entreraient en négociation avec les éléments du FPR.

18 min

09sec

- Euh... comme vous venez juste de nous le dire, nous avons aujourd'hui capté Radio Muhabura qui déclarait que le FPR n'acceptera jamais de négocier avec le gouvernement. Vous, vous dites alors que vous avez déjà euh...mandaté le... l'armée cuh... nationale pour engager des dixissi... des discussions entre le Rwanda et le FPR. Est-ce que ce n'est... ce n'est pas une certaine contradiction entre les propos qui ont été avancés par le FPR et les propos que vous venez juste de nous dire maintenant?

- En ce qui nous concerne, nous nous oui le...entre le gouvernement rwandais le gou...et les eh...et son armée ils font un corps commun. Donc, on ne peut pas dire que on négocie avec la... l'armée rwandaise et qu'on refuse de négocier avec son gouvernement, d'où c'est un même corps, ils sont solidaires.

Par ailleurs nous ne voyons pas si le FPR refuse de négocier avec le gouvernement rwandais, nous

ne voyons quel sera son... son interlocuteur, à moins qu'il ne disc qu'il va négocier lui-même. Sinon il n'aura pas d'autre choix que de négocier avec le gouvernement rwandais.

- Euh.... depuis la mise sur pied du gouvernement rwandais, vous vous êtes employé à pacifier le pays par des messages radiodiffusés notamment par les descentes que vous avez effectuées sur le terrain pour demander, pour appeler la population à se calmer. Où en êtes-vous avec cette campagne?

**20min09sec**

- La campagne de sensibilisation et de pacification du pays continue. Euh...vous vous rappelez que nous avons organisé une réunion avec tous les préfets de préfectures pour leur demander de pacifier à leur tour leurs préfectures et leurs communes. Aujourd'hui cette campagne continue euh...et nous espérons que le peuple, la population rwandaise aura compris que elle doit être solidaire avec son armée, qu'elle doit éviter toute sorte de divisions, de haines ethniques, régionales ou autres, et que seule l'unité pourra conduire à la victoire finale.

- Euh... Excellence Monsieur le Premier Ministre, je vais vous poser encore une question concernant la préoccupation de l'opinion internationale sur les troubles qui ont été déclenchées ces derniers temps. Est-ce que il y a moyen encore de... d'expliquer davantage la position du gouvernement rwandais, la position de la population qui s'est justement mêlée dans cette situation si délicate?

- Le gouvernement... le gouvernement rwandais regrette euh... ces troubles. Il regrette que il y ait eu des... des victimes à cause de... de ces troubles, mais euh... l'opinion internationale devrait comprendre que le gouvernement rwandais n'a pas organisé des troubles, que c'est ... ce fut suite à...au décès du chef de l'Etat, que la population en colère s'est mise à... à faire ces troubles. Et que par conséquent, le gouvernement a plutôt tout fait, il faudrait voir les résultats atteints depuis qu'il est en place. C'est un gouvernement qui a à peine une semaine d'existence, mais euh... au niveau des résultats depuis qu'il... qu'il est mis en place, on peut se féliciter que la situation devient de plus en plus calme à Kigali et ailleurs dans le pays. L'opinion internationale devrait plutôt féliciter les efforts faits par le

gouvernement dans le sens de la pacification de la population, euh...puisque là... la situation qui prévalait avant la mise en place du gouvernement a complètement changé par rapport à la situation actuelle.

- Avant de clore nos entretiens, je m'en voudrais Excellence Monsieur le Premier Ministre, vous poser encore une autre question concernant un message particulier que vous auriez à transmettre à la population d'abord, au clergé ensuite, et pourquoi pas à l'armée!
- A la population, nous lui demandons d'unir ses efforts à celle de l'armée pour assurer leur propre sécurité.

Euh... nous disons notre armée, nous...à notre armée de ne pas céder au chantage du FPR qui prétend que notre armée soit euh... désa... désintégrée, puisque nous savons que l'armée reste solidaire avec le gouvernement et que la population doit par conséquent rester solidaire avec notre armée dans le combat qu'elle mène contre l'agresseur.

**23min00sec.**

Pour le clergé, nous leur disons qu'ils ont compris la situation actuelle et nous leur disons merci puisque ils viennent de reconnaître le... les efforts faits par le gouvernement rwandais, ils viennent de reconnaître par conséquent le gouvernement rwandais. Nous croyons et nous espérons qu'ils vont essayer de... d'enseigner des principes de paix, de fraternité et d'unité qui font... et qui font... qui sont la base même de... de leur idéologie à la population pour ramener le calme et la paix dans le pays.

(Indicatif du journal parlé en kinyarwanda).

**- Orateur KAGINA Jules-Maurice, journaliste de Radio Rwanda:**

Ubutumwa burebana n'igihe ndetse n'ibibazo u Rwanda rufite.

Minitre w'Intebe, Nyakubahwa KAMBANDA Yohani, yagejeje uyu munsi ku Banyarwanda uko

muri rusange mu Rwanda hifashe, haba mu rwego rw'umutekano ndetse no mu ntambara.

Muri Lezoto (Lesotho) harayugwa iyicwa rya Ministre w'Intebe wungirije...

Prezida wa Repubulika, Nyakubahwa Docteur SINDIKUBWABO Théodore, yagejeje ubutumwa ku Banyarwanda, ubutumwa burebana n'igihe, ndetse n'ibibazo u Rwanda rufite. Twumve Nyakubahwa Prezida wa Repubulika, Docteur SINDIKUBWABO Théodore.

**- Orateur SINDIKUBWABO Théodore, président de la République:**

Banyarwanda, Banyarwandakazi, baturarwanda mwese,

Nk'uko mwabimeneshejwe, ndetse bamwe mwabiboneye, nyuma y'urupfu rwa Nyakubahwa Prezida wa Repubulika Yuvenali HABYARIMANA ku ya gatandatu Mata habaye imvururu ziturutse ku kababaro n'uburakari mu duce tumwe tw'igihugu, cyane cyane mu murwa mukuru w'u Rwanda,

intambara yongera kubura, ibyo bihitana abantu benshi b'inzirakarengane.

24 min

09sec

Icyo twakwishimira ariko, ni uko ingabo z'igihugu zifatanyije na Guverinoma yanyu namwe ubwanyu... icyo twakwishimira kandi tubashimira, ni uko izo mvururu z'ubwicanyi n'ubusahuzi zimaze guhosha, kandi Guverinoma n'abashinzwe umutekano bose ba...rushaho gukaza umurego ngo ibikorwa bibi bihagarare burundi, amasezerano y'amahoro abone uko ashyirwa mu bikorwa.

Koko rero Banyarwanda, baturarwanda mwese, ibyo dukora byose nta cyo bishobora kugeraho cyiza tutabanjiye kugarura amahoro mu mitima y'abaturage ngo barusheho kwihanganirana, koro...  
(interruption)

...gaze mu ruga... ku rugamba, Ministri w'Intebc yabibagejcjeho, zihagazc neza. ...ariko twongeye kubasaba dukomeje kuzifasha no gufasha Guverinoma yanyu bitari mu magambo gusa, ahubwo bikagaragarira mu bikorwa no mu myifatire myiza. Ibantu by'uburakari, inzangano no guhora mukabyibagirwa burundu rwose, kuko muramutse mutewe namwe mukitera, murumva byazabageza kuki? Uretse kubasubiza ku ngoyi no kubasenyera ibyiza byose mwari mumaze kugeraho mwiyushye akuya.

Twongeye rero kubasaba dukomeje ngo mudufashe dufatanye gutahura no kwamagana uwo ari we wese waba ugifite imigambi mibi yo kudusubiza urudubi. Nyamara ariko murashishoze mwitonde hatagira umuntu uhohoterwa nk'uko byagiye biboneka kuri bamwe. Ahubwo nimutungire agatoki ingabo n'abandi bashinzwe umutekano, mukomeze amarondo ariko amarondo yemewe, muhumurizanye, mufatanye kwamagana ba rusaruriramunduru, aho baturuka hose, ni yo ntwaro nziza izatuma mu gihe gito cyane u Rwanda rwongera kugarura isura nziza amahanga akongera kutwizerwa no kudufasha, ahavugaga amasasu hakavuga impundu, kandi buri wese akishimira kuba yarazanye umuganda we mu kongera kubaka urwamubyaye. Imana kandi izabidufashamo.

Nimukomeze muharanire amahoro. Murakarama.

- Orateur KAGINA Jules Maurice, journaliste de Radio Rwanda:

27min08sec

Mwumvaga Prezida wa Repubulika, Nyakubahwa Docteur SINDIKUBWABO Théodore, ageza ubutumwa ku Banyarwanda, ubutumwa burebana n'igihe ndetse n'ibibazo u Rwanda rufite.

Abanyarwanda bafite umuco mwiza wo kuramukanya, uhura n'Umunyarwanda ati "waramutse"? U Rwanda ruri mu bibazo byinshi byivanze, bivanze n'ibyago twatewe no kubura Umukuru w'igihugu cyacu, Nyakubahwa HABYARIMANA Yuvenali abanzi bahitanye ubwo barasaga indege yari imuvanye i Dar-es-Salaam muri Tanzaniya (Tanzanie) aho yari yagiye kudushakira amahoro. Iyo ndege yaguyemo na mugenzi we w'u Burundi, Nyir'icyubahiro NTARYAMIRA Sipriyani

n'abandi banyacyubahiro benshi.

Nyuma y'aho hakurikiyeho ibindi byago byinshi, twabuze benshi barimo na Ministre w'Intebe, Madamu Agata UWILINGIYIMANA. Umutekano wakomeje kuba muke rero, cyane cyane kuva aho FPR-Inkotanyi ifatiye icyemezo cyo kubura imirwano.

Kuri uyu wa kane rero, mu gihugu cyose na hano i Kigali, ingabo z'u Rwanda zihagaze neza. Muri Gisenyi na Ruhengeri, nta kibazo. Muri Byumba, ingabo za FPR ziracyashakisha aho zipfumurira ngo zigabe ibitero zigana i Kigali, ariko kugeza ubu ingabo z'u Rwanda zazibereye ibamba. FPR yabuze aho imenera.

Muti ese aho i Kigali ho bite?

Kigali umurwa mukuru w'ighugu cyanyu yaramutse neza rwose. Ingabo zanyu zihagaze neza. Buru munsi duhura n'abayobozi bakuru b'ingabo, bakatubwira uko ighugu cyacu gihumeka. Ejo rero, FPR yashatse gufata ikigo cy'abajandarume ku Kacyiru birayinanira, ahubwo ihasiga abayo mirongo itanu n'umunani. Izo ni intumbi zashoboye kubarurwa.

...MBANDA Yohani yatangaje uko ighugu cyifashe mu rwego rw'umutekano ndetse no ku rugamba. Ministre w'Intebe KAMBANDA yabitangarije mu kiganiro yagiranye uyu munsi na Yohani-Baptiste BAMWANGA.

Twumve Ministre w'Intebe w'ighugu cyacu, KAMBANDA Yohani.

**- Orateur KAMBANDA Jean, premier ministre:**

Nk'uko ejo nabibagejejeho, ee... ku rugamba ingabo z'u Rwanda zikomeje kwitwara neza, ejo hari igitero Inkotanyi zaturutse mu gace ka Nyacyonga zashatse kugaba muri Nyabugogo, hariya hari feu rouge, zigamije kugira ngo zii... zibuze imodoka zigana mu ga... mu karere ka za Gitarama na za Ruhengeri guhita, igitero rero ingabo z'ighugu zashoboye kuzikumira, ku buryo nimugoroba

imodoka zari zongeye kunyura muri uwo muhanda ee... ari izigana mu karere ka Ruhengeri, ari n'izigana mu karere ka Gitarama.

Ku byerekeranye... no mu tundi turere twa Kigali ubu hari ituze mu... imirwano ntayo ihari, keretse ibitero ingabo za FPR zongeye gushaka kugaba ku... kuri camp Kimihurura, hariya hasha... hasanzwe hakambitse ingabo zirindi Umukuru w'igihugu, ibyo bitero ni byo mu gitondo batubwiraga ko byari

bihanganye ee... n'ingabo z'igihugu. Ariko na ho batubwiraga ko nta mpungenge, yuko ingabo z'igihugu zari zifashe neza.

Mu turere twa...Ruhengeri na Byumba, mu Ruhengeri nababwiye ejo ko ingabo z'igihugu zari zashoboye ku... gusubizayo ingabo za FPR, n'ubu ngubu ni ko bikimeze, muri rusange rero umuntu yavuga ko nta bwoba...

**Fin de la face A.**

**FACE B.**

- Orateur Jean-Baptiste BAMWANGA, journaliste de Radio Rwanda: 00min08sec

... mbara y'urugamba igihugu cyacu kirimo, hari abantu batarasobanukirwa neza iby'iyi ntambara, ndetse n'iby'imvururu zabaye mu gihugu cyacu. Turagira rero ngo muri uyu mwanya dufite musobanurire abaduteze amatwi, mu by'ukuri iby'iyi ntambara, iby'iri yuburwa ryimirwano, musobisonurire abaduteze amatwi.

- Orateur Jean KAMBANDA, premier ministre:

Iyi ntambara abantu bagomba kumva ko atari intambara yatewe n'uko habaye imvururu, kubera ko intambara twari dusanzwe tuyirimo. Intambara yateye mu kwezi kwa cumi... kwa cumi muri mirongo cyenda, haza kuba amasezerano y'Arusha, yahagarikaga imirwano. Ariko FPR-Inkotanyi ntabwo yigeze yemera guhagarika... guhagarika imirwano mu by'ukuri, kuko ntiyashoboraga kwitwaza imvururu zavu... zavutse zikurikiye urupfu rw'Umukuru w'igihugu kugira ngo yice amasezerano. Imvururu zarabaye, zatewe, nk'uko nakomeje kubisobanura, zatewe n'umujinya n'agahinda abaturage batewe n'urupfu rw'Umukuru w'igihugu, ee... bituma bajya mu... mu mianda, bitumaa... ndetse bamwe ba... ba... ba... batangira gusahura bagenzi babo, ariko FPR yo aho kugira ngo ifashe u Rwanda kugira ngo imvururu zibe zahagarara, yahise yubura imirwano. Ikindi kigaragara ni uko muri iyo mirwano yubuye yari isanzwe yariteguye, kuko ntibyakumvikana ukuntu iyo bataillon yabantu magana atandatu yaba yararasiraga ahantu hose mu mujyi, kuko amakuru atugeraho

atubwira ko yari isanzwe yarazanye intwaro n'ibikoresho bihishe hirya no hino mu mujyi wa Kigali.

Nta wavuga rero ko ziriya mvururu zabaye ari zo zabaye intandaro yo kugira ngo yubure imirwano, ahubwo yari isanzwe yarabyiteguye yarabuze imbarutso, biba imbarutso kugira ngo ikunde yubure imirwano.

- Hari abavuga, Nyakubahwa Ministre w'Intebe ko uko kubura imirwano kwa Umutwe wa FPR-Inkotanyi n'uko ku...komeza kuvuga ko ngo byanze bikunze barafata Kigali na byo birushaho gushaririza abaturage, bigatuma ndetse inzira y'amahoro ee... ya... yaboneka ku buryo bugoranye.  
Ibyo murabii...bona mute? 03min00sec

- Nk'uko nabivuze mu gihe narahiraga n'Abaministre barahira, mu by'ukuri intego... i... imwe mu ntego z'ingenzi iyi Guverinoma ishaka kugeraho, ni ugu... ni ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'Arusha. Ni ukuvuga ko iyi Guverinoma ibona intambara idashobora kurangiza ikibazo uru Rwanda rufite. FPR tero ntizibwire ko n'yo yafata Kigali yaba ikemuye ikibazo cya politike u Rwanda rufite. Ee... dusanga twebwe ku bitureba, yuko imishyikirano yonyine ari yo ishobora kurangiza icyo kibazo cya politike u Rwanda rufite, naho imirwano ec... nta kintu yazageza haba kuri FPR, haba no kuri Guverinoma y'u Rwanda. Ariko birumvikana ko iyo umuntu atewe atabura kwitabara. Ni ukuvuga rero ko uko FPR yiyeje kubura imirwano tugomba kwitabara kugeza igihe iziyumvishiriza neza ko imishyikirano yonyine ari yo yakemura ikibazo cya politike u Rwanda rufite.

- Nyakubahwa Ministre w'Intebe, muvuze ibyo by'imishyikirano, ee... mu gitondo havugwaga mu gihugu cyacu, ku maradiyo yo hanze na ho twabyumvise, hari inkuru y'imishyikirano yavugwaga, ngo iyo mishyikirano ngo ikaba igomba guhuza Guverinoma y'u Rwanda n'Umutwe wa FPR-Inkotanyi. Byifashe bite kuri icyo kibazo cy'imishyikirano? .

(Indicatif du journal parlé en kinyarwanda).

**- Orateur Tharcisse RENZAHO, préfet de Préfecture de la Ville de Kigali:**

Baturage ba Prefegitire y'Umujiyi wa Kigali, ndagira ngo mbamenyeshe ko ikibazo cy'umutekano gikomeje guhangayikisha Guverinoma. Nk'uko mubizi imvururu zabaye muri iyi minsi zahitanye abantu n'ibintu byinshi, mu gihe twugarijwe n'ibibazo by'imi... by'imirwano yongeye kubura muri iki gihe, ee... bityo abaturage bose bakaba bahamagiwe gushyira imbaraga zabo hamwe kugira ngo bahangane n'umwanzi ubugarije, ibyo kandi bikaba bitakorwa ham... bamwe bafite ibyo bahugiyemo byo kwi... kwiba no gusahura no kwica, bityo rero nkagira ngo mbasabe yuko ibyo bikorwa bihagarara.

05min04sec

Mu byakozwe, mu gihe gishize twa... gize inama n'inzego z'ubutegetsi mu rwego rwa komine, mu rwego rwa segiteri, twumvikana ko inama zari guhita zikorwa mu karere bashinzwe kugira ngo abaturage babumvishe ko ighugu cyacu gikencye amahoro, gikeneyc ihumure, ikaba ari ye... yi...

n'inshingano ikomeye cyane Guverinoma ya Nyakubahwa... iyobowe na Nyakubahwa Ministre w'Intebe KAMBANDA yiye meje.

Ubwo rero ari hano iwacu, ari mu mahanga baduhanze amaso kugira ngo barebe ko iyo nt ego tuyigeraho. Byinshi mu by'ukuri birasa n'aho bigaragaza ko twabigezeho kuko mu masegiteri menshi ihumure ryari ryagarutse, ariko ndagira ngo niyame, ku buryo budasubirwaho udutsiko dukunze kugaragara hamwe na hamwe, tugikomeje ibyo bikorwa by'urukozasoni. Ndagira ngo rwose mbamenyeshe ko amabwiriza yatanzwe, agahabwa abashinzwe umutekano kugira abo babonye muri... muri ibyo bikorwaa... ee... by'ubusahuzi, by'ubwicanyi, babafatire ibyemezo bikomeye.

Ariko turasaba Abanyarwanda bose bafite umutima mwiza kumvisha abandi ko ibyo bintu atari ibintu bizima, cyane cyane ko dufite ahanti tugomba gushyira imbaraga, ahanti tugomba kwerekeza imbaraga zacu. Ndavugaa... cyane cyane guhangana n'aba bantu badutera, nk'uko mubizi ee... abaturage bafite ukuntu bagomba kurengera umutekano iwabo mu "makaritsiye" batuyemo.

Nkagira ngo rero bosc bakomezc babe intwari nk'uko babigaragaje muri iyi mins'i, bafatanye, bakore amarondo, babuze umwanzi kuba yabameneramo kuko nk'uko bigaragara intambara yo mu mujyi si kimwe n'intambara yo mu ishyamba] intambara yo mu mujyi abantu bayikoreshamo amayeri menshi cyane, hari aba...shobora kwiyoberanya, bakagenda bakajya mubihuru, bityo umuntu yahindukira bakaba baramurashe, hari abashobora ku... kujya mu mazu, akagenda akihishamo, uwo abonye mu muhanda akaba aramuhitanye, kandii... ntagombye kuvuga menshi bimwe mu... muri ibyo bikorwa mutangiye kugenda mubibona hamwe na hamwe Bityo nkaba mbasaba ee... rwose gukomeza gutekereza ko mugomba gukora ibyo... ibishoboka byose kugira ngo umwanzi atabinjiramo, noneho ibyo mushoboye mukabyikorera, ibyo mudashoboye kandi mukiyambaza ingufu z'igihugu; Jndavuga Etat-major ya... y'ingabo ikabunganira kugira ngo ibe... ikomeze ee... ishake uwo mwanz'i.

08min05sec

Ndagira ngo rero amarondo, amabwirizwa... amabwiriza muzagezwaho na... n'inzego zibishinzwe muzagerageze kuyakurikiza, kuko ntabwo ari ugupfa gusa gushyira ibintu mu nzira cyangwa se ngo muyahagarare iruhande, bazabbwira uko mugomba kubyifatamo, kugira ngo na none mwirinde impanuka.

Ikindi ni uko mukwiye kurushaho kugenzura izo modoka zigenda ninjoro. Mu by'ukuri dutekereza ko izo modoka ari zo zitwara abo bagizibanabi, zinabagemurira cyangwa se zifite ahanti zibajyana. Muzirebe rero nyine, mu... cyane cyane ababa bafite ibikoresho mu... mu... muzibuze amahumeko rwose, ntimugategereze ko ibageraho kuko ababa barimo wenda ni abantu basite inko... intwaro bashobora guhita babarasa, mukahagirira ibyago nk'uko byagaragaye hariya za Gikondo iri joro.

Mukwiye rero kujya muzirebera kure, mwaba mufite ukuntu... ibyo mwiyambaza mukabi... mukabi...mu...mu... muzikoresha hakiri kare, ariko ntimunashake ukuntu ee... mwashyiraho izo za bariyeri, hanyuma ngo muzigume iruhande n'ibibando kuko ibyo bintu koko, niba izo modoka zitwaye abantu b'abagizibanabi bitababuza kuba...(inaudible).

Ibyo byari amarondo, nkagira ngo mukomeze mufatanye, muyakore, mwirinda muri mu mutekano iwanyu. Umuntu aba arinda urugo rwe, aba arinda i...inzu ze, aba arinda ibintu afite. Nkaba mbonye umwanya wo kugira ngo mbwire abantu bamwe na bamwe ubona... baba bashaka nyine guhunga umujyi ngo waratewe, ngo bumva amabombo yuko aho bagiye hose nibasiga ingo zabo zigasahurwa, nta cyo bazaba bavanyemo, nta nyungu bavanyemo.

Aho bagiye kandi, sinzi niba bafite ibibatunga bihagije, cyangwa se niba bazasangayo ibikoresho bihagije kuruta uko babibona iwabo mu rugo. Tukaba twumva rero ko abantu bakwiye kuguma hamwe bakaguma iwabo, iyo habaye ikintu, ingabo z'igihugu zibabwira ko haba hari ikintu kibugarije,

noneho bakababwira bati nimuhave mube mugiye hariya, ariko nitwarangiza ibyacu mugaruke mu...  
mu ngo zanyu.

10min09sec

Ikindi rero niba hari abantu bagenda, na none baraduteza ibibazo kuko ayo mazu basiga, Inkotanyi zishobora ku... kuyajamo noneho zikajya zirasa abantu urusorongo, ugasanga rero cye...cyo kindi cyo kwirinda mu makaritsiye kitazagera ku nshingano yacyo. Ndagira ngo rero mbasabe yuko niwashyira umutima hamwe, mugashyira hamwe, ibyo mushoboye gukora mukabikora, ibibazo mufite mukabigeza ku nzego zibishinzwe kugira ngo zibunganire.

Ikibazo na none... gihari muri uyu mujyi, ni ikibazo... cy'ibiribwa. Koko hashize igihe ee... tutagemurirwa, kandi ni ukubera iyi mirwano turimo, ariko ndagira ngo mbabwire ko turimo gukora ibishoboka byose kugira ngo umujyi ugemurirwe. Nkaba... narumvikanye na bagenzi banje bo mu zindi za prefegitire zigemurira uyu mujyi kugira ngo zirusheho... ee... dushakishe abasanzwe batugemurira, noneho ... (inaudible) ...fatanyije n'ingabo z'igihugu baborohereze inzira, z'ingemu, zinjire no muri Kigali noneho abaturage babone ibyo kurya.

Ariko nkabamenyesha ko n'u... niba ibyo ngibyo bitari... byagerwaho neza, hano dufite abantu bafite

umastoke ngira ngo ee... twumvikane uko ee... ...habwa abacuruzi bafite za butiki mu makaritsiye noneho abaturage bashobore kujya babona ibyo bakeneye muri za karitsiye, twizera ko guhera ejo n'iminsi izaba ikurikiye twazabona imodoka zitugemurira ... ibindi bi... ...murira n'ibindi biribwa twari dusanzwe dukeneye.

Ubwo rero ndagira ngo nsabe rwose ee... abaturage gukomeza kwihangana no kutararikira cyane cyane no... no kudufasha guhashya biriya bisambo biri kugenda bihitana icyo bibonye byose. Bashobora kubyitirira ngo ni inzara, ngo barashonje, ariko abadashonje muri uyu mujyi ni bande? Ahubwo... aho kugira ngo uhutaze ibintu bya mugenzi wawe, ukwiye kwihangana nk'uko abandi bihangana, tukareba ukuntu twese du...shakisha mu nzira zishoboka igisubizo cy'icyo kibazo cy'igemurirwa mu mujyi wa Kigali.

Ndagira ngo rero... mbabwire ko nanone mu buryo bwo gushimangira umutekano ee..., cyane cyane muri ibi ngibi byo kurwanya ubusahuzi, ububandi, ubwicanji, ec... twakoze... nakoresheje inama y'abanya... y'abanyamashyaka bo mu rwego rwa Perefegitura no mu rwero rwa Komine. Ee... inama yabaye ingirakamaro kuko twunguranye ibitekerezo, dusanga rero koko abashinzwe ibibazo by'abaturage bose bagomba gu... guhaguruka bagakora iyo bwabaga, baga...shaka ukuntu bakumvisha abaturage yuko ibyo bikorwa by'i... by'urugomo atari byo bizatuma dutsinda intambara. Ko bagomba ahubwo kubyirinda kugira ngo dushyire hamwe, noneho tu... turwanye umwanzi waje adulera twese aho twari dutuye mu "mazone", twari dutangiye... twari du...dutuye dusangiye akabisi n'agahiye.

14min03sec

Ubwo rero si ukwicana byatuma ikibazo cy'Inyenzi-Inkotanyi kivaho! Dukwiye ahubwo nyine ubwo intambara itwugarije gushyira imbaraga hamwe kugira ngo ee... turwanye iriya ntambara kandi tuyirwane vuba.

Ni yo mpamvu rero... muri iyi nama ee... abahagarariye amashyaka rwose mbashimira cyane kubera ibitekerezo byubaka batugejejeho, na bo bakaba biyemeje kugeza ibyo bitekerezo ku nzego

bashinzwe, noncho na zo zikabigeza ku baturage bashinzwe kugira ngo umutekano ugaruke. Ariko rero bambwiye bati "ntabwo dusimbura inzego z'ubutegetsi, turashaka ahubwo kuzunganira kugira ngo ee... ayo mahoro dushaka iwacu mu mazone aboneke". Tukaba rero twafashe icyemezo gikurikiye:

ni uko ejo mu masegiteri yose y'uyu mujyi wa... wa Perefegitire y'Umuji wa Kigali, ee... hazakoreshwa inama mu rwego rwa segiteri zazahuza inzego z'umutekano, igahuza ba Nyumbakumi, igahuza ee... Abaselile, kugira ngo... igahuza aba... abahagarariye amashyaka, kugira ngo ifate

ingamba zihamye zo kugeza amabwiriza asobanutse ku bantu dushinzwe kugira ngo bahagarike biriya bikorwa by'urugomo.

Inama rero zizakorwa cjo, nkaba nsaba yuko... abaturage... abo ngabo cyane cyane bagize izo nzego ko bazazitabira, ntabwo abaturage bosc bazazizamo kuko abaturage bafite amarondo, bafite za bariyeri zabo bagenzura bagomba kugumaho. Ni ukuvuga ko bagomba ku...hagarariwa n'izo nzego twavuze, zikazaza zikagezwaho amabwiriza, bakabaza ibyo bashaka kubaza, bakabona ibisubizo, noneho na bo bakagenda babigeza ku bandi. Ni ukugira ngo abaturage batazava mu makaritsiye noneho bityo ugasanga byatuviramo ibibazo ee... by'uko igihe badahari noneho abantu bashobora kwikorera ibyo bashaka.

16min04sec

Ndagira ngo rero izo nama rwose zizafatirwemo ibyemezo biduha kuzana ihumure mu baturage, ibyo bintu by'ubwicanyi, by'ubusahuzi bicike burundi ...(inaudible).

Ndagira ngo kandi... mbwire abaturage yuko ee... badufasha. Dukeneye ko batugemurira muri uyu mujyi wa Kigali. None se byumvaka... byu... byumvikana gute ko hari abantu bagenda bagashyira amaro... ama... amabariyeri mu muhanda, cyane cyane kuva hano ku... kuri feu rouge hariya ya Nyabugogo, za Giti cy'inyoni ugana... ku iteme rigana za Runda werekeza za Gitarama. Ntabwo byumvikanye. Ntabwo byumvikanye kuko uwo muhanda ni wo unyurwamo n'imodoka nyinshi

cyane zigemurira uyu mujyi, tukaba dutekercza rero yuko abajandarume barimo, ari bo bonyine bagomba gukora ako kazi ko kugenzura niba abahanyura bafite ibyangombwa, ni ukuvuga impapuro zabigenewe bashyizeho, bagomba gukontolora, uzifite agahita akagenda, kuko urugomo ruhari n'u... n'ubwicanyi buhari bikomeje gutyo ntabwo uyu mujyi wagemurirwa. Ni yo mpamvu nsaba ko ababikora babicikaho burundu, kandi rero ngasaba n'abaturage bose babibona kwamagana abagi... aba... abanyarugomo baba bakomeje gukora ibyo ngibyo, cyane cyane ko tuhafite inzego zibishinzwe zigomba guhura.

Amabwiriza rero akaba yatanzwe y'uko ayo mabariyeri aki... a... ari kuri uwo muhanda agomba kuvaho. Agomba kuvaho, ababikora ndetse bagakurikiranwa bagahanwa ku buryo bw'intangarugero, bityo tukaba twibwira ko uwo muhanda waba nyabagendwa noneho umujyi ugashobora kuge... ku... kugaburirwa, haho ubundi ntabwo imodoka yakoresha amasaha atanu atandatu kuri izo za bariyeri n'abantu batabisitiye uburenganzira kuko ubona mu by'ukuri ee... bafite n'amabwiriza nta n'icyo baheraho kugira ngo bakontolore, kandi hari abajandarume bashinzwe ako kazi, ntabwo... ibyo bintu... ni akajagari, ntabwo dushobora kubyihanganira.

Ee... abategetsi ba Prefegitura ya Kigali-Ngali batwemcreye yuko ejo bazahanyura bakagenda basobanurira abaturage ibyo byemezo byafashwe kugira ngo umujyi ushobore kugemurirwa, kandi twumva ko abantu bose bashyira mu gaciro kuko bagomba kubareka kugira ngo umujyi ushobore kugemurirwa.

19min00sec

Ndagira ngo nshimire... abantu bose bagize umutima mwiza wo kugoboka imbabare muri iki gihe, ndagira ngo nshimire kandi ee... abaturage, ee... bafite umutima mwiza wo kuyobora abandi uko bagomba kubyifatamo muri iki gihe.

Ndagira ngo nongereho ko igihugu cyacu gikeneye isura nziza. Ntabwo muri iki gihe ubona amahanga asa n'aho yaduteye umugongo muri iki kibazo, ubona ari byiza gukomeza gukora

ibikora... ibikorwa bita... nyuze mu kuri, bita...sobanutse kuko noneho ibyo bintu bituma Guverinoma yacu ita agaciro akenshi. Guverinoma kandi ni Guverinoma yanyu kuko ni Guverinoma yashyizweho ku buryo... bwubahiriza amategeko kandi bubereye ruba... abaturage benshi, tukaba tubasaba inkunga yanyu kugira ngo mureke kwivuna, mureke kuyiha umugogoro mu gihe ihanganye n'ibibazo mu rwego mpuzamahanga byihutirwa byo kugerageza gusobanura ibibera hano muri iki gihugu, no gusaba yuko amahanga yita kuri icyo kibazo cy'u Rwanda kugira ngo amahoro azashobore kugaruka muri iki gihugu. Nimutabikora rero murihima kuko ntawo ibintu bizagenda neza. Bityo rero tukaba tubasaba inkunga ya...yanyu mwese, no gushyira mu gaciro kugira ngo mwumve ko ee... ibyo bikorwa bibi bidaha ingufu Leta ahubwo biyiteranya n'amahanga, kandi ikibazo ifite ari ukugira ngo ii... ihaguruke rwose, ihagurukire iki kibazo cy'iyi ntambara turimo igishakire umuti, kandi uwo muti ntuzaboneka turi nyamwigendaho, tuzabona uwo muti dufatanyije n'urwego mpuzamahanga, n'amahanga n'ibindibihugu by'incuti. Mureke rero, mureke kwiha uru... kwiteza uruhwa, ahubwo dushake gukoraa... ibyashoboka byose nyine kugira ngo Leta yacu tuyitez umurindi, hanyuma noneho inshingano, inshingano yiyemeje kurangiza muri iyi mins'i ishobore kuzigeraho nta nkomyi.

Baturage rero b'urmuji wa Kigali nk'uko mwakomeje... kudufasha mu bibazo byose twagiye duhura na byo, mujye mwumva amabwiriza babagejejeho mugerageze kuyakurikiza, nimuyakurikiza muzaba muteye inkunga ikomeye igihugu cyanyu, kandi n'iyo ntambara mushobora kurwana. Ndabashimiye, murakoze.

21 min

07sec

(Indicatif du journal parlé en français).

- Orateur Jean-François NSENGIYUMVA, journaliste de Radio Rwanda:

Les moments tragiques que vit le Rwanda en ce moment appelleNT les responsables rwandais au

plus haut niveau à s'adresser à la nation pour la mobiliser pour le combat à mener ensemble pour sortir le pays de sa crise actuelle.

Au cours de la journée, nous avons écouté le premier ministre Jean KAMBANDA que nous réécoutons d'ailleurs tout à l'heure, mais pour l'instant sachez que le président de la République, le docteur Théodore SINDIKUBWABO s'est lui aussi adressé à la nation ce soir en langue nationale. Le Président de la République joint sa voix à celle de tous... ses proches collaborateurs pour appeler le peuple rwandais à se coaliser contre le Front patriotique rwandais qui a décidé unilatéralement la semaine dernière de reprendre les hostilités.

Le Président de la République encourage la population à prêter main forte aux Forces armées rwandaises, à assurer sa sécurité dans tous les secteurs mais sans attenter à la vie des voisins et d'autres citoyens innocents.

Le docteur SINDIKUBWABO demande également à la population de dépister tous les malfaiteurs et autres pêcheurs en eau trouble et de les dénoncer aux forces de l'ordre.

Le Chef de l'Etat rwandais met cependant la population en garde contre les barricades érigées de façon anarchique, celles les barrières légales, c'est-à-dire érigées avec consultation des autorités locales compétentes sont autorisées. Toutes les autres doivent être euh... démontées.

Le Président de la République estime que... estime que pour regagner la confiance de la Communauté internationale, le peuple rwandais doit adopter un comportement exemplaire, respectueux des droits de l'homme.

23min

03sec

Je vous le disais en commençant ce journal, le premier ministre Jean KAMBANDA a également

adressé un message de pacification à la population. C'était à l'occasion d'une interview qu'il a accordée ce matin à mon confrère Hyacinthe BICAMUMPAKA de la Section Animation - Production de Radio Rwanda. Le premier ministre KAMBANDA commence par rappeler la situation qui prévalait hier dans notre pays sur le plan militaire.

**- Orateur Jean KAMBANDA, premier ministre:**

Sur le plan militaire, la situation actuelle euh... semble relativement calme à Kigali où notamment hier les éléments du FPR avaient livré bataille contre les Forces armées rwandaises du côté de Gasyata et notre armée, l'armée rwandaise a pu repousser l'ennemi.

**- Orateur Jean-François NSENGIYUMVA, journaliste de Radio Rwanda:**

Cela étant le FPR mène de front au moins deux campagnes: la campagne militaire bien sûr, mais aussi la campagne médiatique. Et c'est dans ce cadre de sa campagne médiatique de désinformation, que radio pirate, sa radio pirate, Radio Muhabura euh... que donc sur cette radio le FPR tente de faire croire qu'il bénéficie du soutien de la majorité du peuple rwandais dans ces funestes desseins. C'est une véritable chimère estime le Premier ministre KAMBANDA et c'est toujours au micro de mon confrère Hyacinthe BICAMUMPAKA.

**- Orateur Jean KAMBANDA, premier ministre:**

Si ils sont francs ils auraient pu voir la résistance farouche de notre population face à la question ennemie et là ils comprendraient quelque part que la population d'une façon ou d'une autre n'acceptera pas... n'acceptera pas du tout euh... d'être l'otage du FPR. Donc, il faut se dire que vous-mêmes si pour une raison ou une autre euh... le FPR pouvait occuper un morceau du territoire rwandais, la population n'acceptera jamais... jamais... la popu... la population n'acceptera jamais le pouvoir du FPR.

25min01sec

Euh... la résistance qu'ils ont opposée aux éléments du FPR à Kigali en est un témoignage éloquent.

**- Orateur Hyacinthe BICAMUMPAKA, journaliste de Radio Rwanda:**

Dans le prologue de nos entretiens, j'avais... j'avais dit que il y a eu des victimes ces derniers temps, euh... ces victimes, des victimes consécutives à la situation qui prévalait lors de la l'abattage du... du... de l'avion présidentiel. Est-ce que la situation actuellement s'améliorerait?

- La situation s'améliore de... il faut dire que il y a pratiquement plus de troubles dans la ville de Kigali, la situation est une situation de guerre où l'armée rwandaise fait face à la... à l'armée du FPR, mais en... pour la population je crois que la situation redevient de plus en plus calme. Il peut y avoir ici et là quelques éléments isolés qui... qui font encore des troubles dans les quartiers, mais dans l'ensemble la préfecture de Kigali est calme sur le plan sécuritaire.

- Revenons sur la ...la...la campagne médiatique que mène actuellement le FPR. Le FPR a déclaré dernièrement que il serait euh... autour de ... la ville de Kigali pour mener un assaut final. Qu'est-ce que vous en dites?

- Il faut que les ...(inaudible) comprennent que la... la guérilla est différente d'une guerre classique. Donc, il suffit qu'il y ait quelques éléments dans un quartier qui tirent en l'air ou pas et que pour faire croire que ils ont pris d'assaut la ville. Et si on se réfère à la situation réelle sur terrain, on ne peut pas dire que le... le FPR soit prêt à faire l'assaut sur Kigali puisque nos éléments armés sont toujours à leurs positions et que il y a... qu'il y ait quelques... quelques échanges de coups de feu ici et là avec les éléments du FPR, ça c'est vrai, mais euh... dire que ils vont prendre d'assaut la ville de Kigali là nous ne... nous ne voyons pas où ils vont tirer cette force pour prendre la ville de Kigali.

16min07sec

- Selon les informations qui nous parviennent des radios étrangères, on parle des entretiens qui auraient été amorcés entre le gouvernement et le FPR. Où est-ce que vous en êtes?

- Il y a effectivement des entretiens qui sont amorcés entre le gouve... euh... le gouvernement par l'intermédiaire de son armée et le FPR. Donc, aujourd'hui ou demain il devrait y avoir une délégation du Gouvernement rwandais composée des militaires qui entrerait en négociation avec les éléments du FPR.

- Euh... comme vous venez juste de nous le dire, nous avons aujourd'hui capté Radio Muhabura euh... qui déclarait que le FPR n'acceptera jamais de négocier avec le gouvernement. Vous vous dites alors que vous avez déjà euh... mandaté le... l'armée euh... nationale pour engager de dixissi... des discussions entre le Rwanda et le FPR. Est-ce que ce ne... ce n'est pas une certaine contradiction entre les propos qui ont été avancés par le FPR et les propos que vous venez juste de nous dire maintenant?

- En ce qui nous concerne nous nous euh... le... entre le gouvernement rwandais, le gouve... et le... et... son armée ils font un corps commun. Donc, on ne peut pas dire que on négocie avec la... l'armée rwandaise et qu'on refuse de négocier avec son gouvernement, juste un même corps, ils sont solidaires.

Euh... par ailleurs nous ne voyons pas si le FPR refuse de négocier avec le gouvernement rwandais, nous ne voyons pas quel sera son... son interlocuteur, ... (inaudible) qu'il ne dise qu'il va négocier lui-même. Sinon il n'aura pas d'autre choix que de négocier avec le gouvernement rwandais.

- Depuis la... des hostilités du gouvernement rwandais euh... vous êtes employés à pacifier le pays par des messages radiodiffusés notamment par les descentes que vous avez effectuées sur le terrain pour demander, pour appeler la population à se calmer. Où en êtes-vous avec cette campagne?

**28min05sec**

- La campagne de sensibilisation et de pacification du pays continue. Vous vous rappelez que nous avons organisé une réunion avec les préfets de préfectures pour leur demander de pacifier à leur tour leurs préfectures et leurs communes. Aujourd'hui cette campagne continue euh... et nous espérons

que le peuple, la population rwandaise aura compris que elle doit être solidaire avec son armée, qu'elle doit éviter toute sorte de divisions, de haines ethniques, régionales ou autres. Et que seule l'unité pourra conduire à la victoire finale.

- Euh... Excellence Monsieur le Premier Ministre je vais vous poser encore une question concernant la préoccupation de l'opinion internationale sur les troubles qui ont été déclenchées ces derniers temps. Est-ce que il y a moyen encore de... d'expliquer davantage la position du gouvernement rwandais, la position de la population qui est justement mêlée dans cette situation si délicate?

- Le gouve... le gouvernement rwandais regrette euh... ces troubles. Il regrette que il y ait eu des... des victimes à cause des... des... de ces troubles, mais euh... l'opinion internationale devrait comprendre que le gouvernement rwandais n'a pas organisé des troubles. Et que c'est... ce fut suite a... au décès du Chef de l'Etat que la population en colère s'est mise à... à faire ces troubles et que par conséquent le gouvernement a plutôt tout fait, il faudrait voir les résultats atteints depuis qu'il est en place, c'est un gouvernement qui a à peine une semaine d'existence, mais au niveau euh... des résultats depuis qu'il... qu'il est mis en place, on peut se féliciter que la... la situation devient de plus en plus calme à Kigali et ailleurs dans le pays.

L'opinion internationale devrait plutôt féliciter les efforts faits par le gouvernement dans le sens de la pacification de la population, euh... puisque la... la situation qui prévalait avant la mise en place du gouvernement a complètement changé par rapport à la situation actuelle.

- Avant de clore nos entretiens, je m'en voudrais, Excellence Monsieur le Premier Ministre, vous poser encore une autre question concernant un message particulier que vous auriez à transmettre à la population d'abord, au clergé ensuite, et pourquoi pas à l'armée? 30min07sec

- A la population, nous lui demandons d'unir ses efforts à celles de l'armée pour assurer leur propre sécurité. Euh... nous disons... notre armée... nous di... à notre armée de ne pas céder au chantage du

l'PPR qui prétend que notre armée soit cu...désa... désintégrée puisque nous savons que l'armée reste solidaire avec le gouvernement et que la population doit par conséquent rester solidaire avec notre armée dans le combat qu'elle mène contre l'agresseur.

Pour le clergé, nous leur disons qu'ils ont compris la situation actuelle et nous leur disons merci puisque ils viennent de reconnaître les... les efforts faits par le gouvernement rwandais. Ils viennent de reconnaître par conséquent le gouvernement rwandais. Nous croyons et nous espérons qu'ils vont essayer de... d'enseigner des principes de paix, de fraternité et d'unité qui font... qui font... qui sont la base même de... de leur idéologie à la population pour ramener le calme et la paix dans le pays.

**- Orateur Jean-François NSENGIYUMVA, journaliste de Radio Rwanda:**

Le premier ministre Jean KAMBANDA que vous venez d'écouter a parlé tout à l'heure d'une rencontre entre le Front patriotique rwandais et le gouvernement rwandais, eh bien une telle rencontre était effectivement prévue ce matin au café... (interruption). 31min08sec

**Fin de la Face B.**